

Обучение иностранному языку—дело чрезвычайно сложное и требует от учащегося и от преподавателя не только работы с языковым материалом, но и глубокого знания психологии и методики.

Даже в том случае, когда преподаватель на высоте, успешность работы его учеников зависит от них самих, от того, как именно они учатся. Данная книга призвана сделать работу тех, кто учит, и тех, кто учится, более эффективной и радостной. Книга рассчитана на людей, привыкших думать и желающих хорошо работать. Это — не учебник иностранного языка, а тот инструмент, который помогает одолеть любой учебник.

Предлагаемая в книге система работы над языком - результат двадцатипятилетнего педагогического и научного эксперимента. Она содержит большое число оригинальных приемов, описанных автором в научных публикациях, мало доступных широкому читателю. **Она не имеет аналога в отечественной и зарубежной методической литературе, она основана на использовании системного подхода и направлена на выработку у обучаемого навыков саморегуляции, способствующих быстрому овладению языком.**

В 1979-85 годах в Ленинграде большим успехом пользовались телекурсы «Немецкий язык для Вашей семьи» и «Немецкий для малышей», в которых мною были применены эти положения и приемы. Многие из тех, кто тогда старательно у меня учился, уже давно свободно пользуются немецким языком.

Очень важно осознавать, для чего Вы делаете каждое упражнение. Поэтому книга содержит установочные инструкции, объясняющие как нужно работать и почему необходимо поступать именно таким образом. Они созданы с учетом требований психологии и апробированы при обучении взрослых и детей. Тот, кто точно их выполняет, неизменно достигает успеха и увлекается изучением иностранных языков, что является совершенно особой областью человеческой деятельности. Изучив язык с помощью моей книги, Вы станете специалистом в этой области. Поэтому я отказалась от упрощенного изложения содержания. В книге встречается несколько научных терминов. Они подробно разъясняются, но их усвоение требует сосредоточенности и интеллектуального напряжения. Преодо-

ление этих трудностей будет способствовать росту Ваших интеллектуальных возможностей и, стало быть, облегчит изучение иностранного языка.

При первом прочтении сами установочные инструкции могут показаться скучными и сложными. Поэтому сначала внимательно прочтите лишь вводную установочную беседу, остальное только полистайте, чтобы сориентироваться. Затем обзаведитесь по возможности хорошим учебником с пластинками и начинайте над ним работать так, как я советую Вам в первой части. Ее подзаголовки указывают на последовательность Ваших действий, которую можно сравнить с подъемом по лестнице. Не стремитесь перескочить через ступеньку! Изучайте только ту инструкцию, которая Вам нужна на этой ступеньке для правильной организации Вашей деятельности. Обещаю, что она всегда будет интересной и творческой.

Смело и скорее беритесь за работу! Желаю Вам больших успехов! Буду Вам очень признательна, если Вы пришлете свои отзывы на книгу по адресу: **194358, С.-Петербург, а/я 22**. Это поможет мне в дальнейшей работе.

По этому адресу можно прислать заявку на эту книгу и на мой «Самоучитель немецкого языка» (ч. I, вып. I, «Общение в быту») из серии KNOW HOW для самообучения, готовящейся к изданию.

Заявки с Вашим адресом присылайте на бланке для бандеролей. Вы получите книгу наложенным платежом. Приславший заявку на 10 книг получает одиннадцатую бесплатно.

Стоимость этой книги в два раза меньше стоимости одного часа репетитора. Купите ее и он Вам больше не понадобится. Обязательно внимательнейшим образом проработайте ее!

Она должна стать для Вас руководством к действию, изменив многие привычные представления. Ваш успех в изучении иностранного языка и то время, которое Вы затратите на его достижение, зависят от этих изменений.

Прежде всего, поговорим о той задаче, которую ставит перед Вами эта книга: с первого занятия формировать у Вас

беспереvodное владение иностранным языком.

Термин «беспереvodное владение», конечно, условен, так как нормальное владение языком всегда беспереvodно. Этот термин приходится употреблять для того, чтобы подчеркнуть отличие данного метода от некоторых других.

Что же понимают под беспереvodным владением (чтением, говорением, слушанием, письменным изложением мыслей), каковы его психологические основы?

Начнем с речевой деятельности на родном языке. Что происходит в Вашем сознании, когда Вы понимаете нечто прочитанное или услышанное? Вы представляете себе то, о чем идет речь. Что происходит прежде, чем Вы можете сказать что-либо? Вы также представляете себе то, что хотите сказать. В обоих случаях человек оперирует обобщенными представлениями, содержащими наиболее существенные отличительные признаки предмета или явления. Время существования таких представлений в сознании минимально. У человека, владеющего языком, соотношение слова с обобщенным представлением происходит на подсознательном уровне так, что он этого не замечает.

Сформировавшееся в сознании нации обобщенное представление (**Сигнификат**) всегда соответствует какому-нибудь слову в языке (см. схему в конце документа). В ходе исторического развития разные нации, воспринимая окружающую реальность в принципе одинаково, выделяют в одних и тех же предметах и явлениях разные признаки и поэтому объединяют их в разные группы, обозначая их разными словами. Так возникают различные системы понятий — я назвала их «классификационные решетки».

Классификационная решетка родного языка чрезвычайно властна. Даже человеку, свободно владеющему иностранным языком, свойственно объединение представлений в группы, типичные для нации, к которой он принадлежит.

Например, в переводе на немецкий язык книги А. Волкова «Волшебник изумрудного города», сделанном русским переводчиком, на странице 126 мы встречаем фразу: «... worauf ein Schwarm schwarzer Bienen angefliegen kam, deren Bisse tödlich waren.»

(Рой черных пчел, укусы которых были смертельны). Когда я прочитала слово «Bisse» я была очень удивлена: я только что объясняла своим студентам слово «stechen» и говорила, что оно употребляется в тех случаях, когда действие производится колющим предметом, а жало пчел — это ведь не зубы, укусы которыми немец обозначает с помощью слова «beißen».

Поэтому я должна была обратиться к носителю языка. Так в методической литературе принято называть человека, владеющего языком как родным. Я спросила немца, можно ли так сказать, и получила ответ: «Die Bienen beißen nicht, sie haben kein Gebiß». (Пчелы не кусают, у них нет зубов).

Как мог вкратце в прекрасный перевод такой руссизм? В нашем языке понятие «кусать» (отщеплять часть от целого, сравните слово «кусочек») из конкретного превратилось в абстрактное (делать что-либо болезненное, неприятное для кожного покрова). Оно может быть употреблено в большом количестве ситуаций (о собаке, пчеле, кусачках, шерстяной кофте и т.д.). Для русского — это одна группа представлений, для немца — три: stechen — действие колющее, неприятное, смертоносное; beißen — действие зубами или зубцами, тоже опасное, Gebiß — челюсть; kitzeln — щекотать (кофта кусает). Это и есть разное наполнение ячеек классификационной решетки у разных наций.

У носителя языка классификационная решетка формируется в течение всей жизни подсознательно. Поэтому в ответ на ошибку Вы слышите: «так не говорят». Почему так не говорят, носитель языка обычно объяснить не может. Следовательно, наша задача состоит в том, чтобы обеспечить формирование новой классификационной решетки. Сформировать одну ячейку, соответствующую корневому слову, можно за считанные минуты. Вы в этом только что убедились на примере слова «кусать». Данную работу нужно производить в основном с корневыми словами, поскольку именно они называют группы предметов и явлений. Именно связь между сигнификатом и словом (ассоциаций), существующая в сознании носителя языка, лежит в основе беспереводного владения языком. Следовательно, средством формирования беспереводного владения языком является создание

таких ассоциаций.

Беспереvodное владение языком — это первая ступенька, самый легкий, а не самый трудный (как кажется некоторым методистам) этап. Недостижимым же для многих людей он становится лишь по причине ошибочной методики преподавания, не учитывающей необходимости сознательного, целенаправленного формирования новой классификационной решетки.

Заметим, что «беспереvodность владения» как цель вовсе не отвергает использования родного языка при обучении. Именно он как средство общения и как средство сопоставления необходим для формирования в Вашем сознании новых сигнификатов, присущих другой нации. Такое формирование происходит во время «толкования» иностранного слова — прием, давно используемый прогрессивными методистами. При этом актуализация в Вашем сознании представлений во время толкования может быть достигнута разными способами: можно показать Вам картинку, можно попросить Вас: «представьте себе...» или просто произнести русское слово или предложение. Здесь важна направленность Вашего внимания. В любом случае задача у Вас будет одна: *вызвать в своем сознании с помощью волевых усилий определенное представление и соотнести с ним соответствующее иностранное слово, то есть образовать в сознании новую ассоциацию*. Ее нельзя сформировать при механическом заучивании иностранного слова в паре с одним из его русских значений. Часто именно так, идя по пути наименьшего сопротивления, Вы заучивали иностранное слово. В результате Вы не могли им воспользоваться в речи. Ведь Вы пытались идти путем С (см. схему I), исключив из ассоциации представления, а этот путь невозможен, поскольку пусковой механизм для возникновения слова — появление в сознании представления.

Связь «представление — слово» в родном языке формируется на подсознательном уровне. Чтобы добиться этого при изучении иностранного, нужны специальные методические приемы. Если Вы хорошо разберетесь в схеме I, Вам станет понятно психологическое обоснование моих рекомендаций.

Итак, окружающий мир отражен в сознании наций (А и В) в виде обобщенных представлений-сигнификатов. Каждый сигнификат

обозначается словом. Слово всегда называет группу сходных явлений. Набор общих признаков позволяет отнести представление именно к этой ячейке, называемой именно этим словом. Ребенку, осваивающему родной язык, передается классификация явлений, достигнутая нацией за много веков развития. Носитель языка всегда смотрит на мир через классификационную решетку своей нации. Но мир многомерен и каждый предмет имеет массу признаков. Другая нация может выделить в том же явлении другие признаки, роднящие его уже с другими явлениями и заставляющие поместить его в другую ячейку, называемую своим словом.

Вот и получается, что прежде, чем произнести слово, нужно «уложить» возникшее у Вас представление именно в ту ячейку, в которую его укладывают те, чей язык Вы изучаете. Тогда Вы будете называть все, что Вас окружает, именно так, как это делает носитель языка. Это и называется «беспереводное владение» языком, исключающее родной язык из процесса поиска слова для обозначения возникшего у Вас представления.

Кроме упорядоченной на национальный лад системы сигнификатов у каждой нации существует **язык, как система слов и правил**. В процессе развития мозг маленького ребенка моделирует обе эти системы в их взаимодействии, которое возникает во время речевого общения. Моделирование происходит на подсознательном уровне в результате обильной речевой практики. Таким образом, каждый носитель языка становится носителем своей модели языка (модели систем А или В) и своей модели системы сигнификатов (I). Как только начинается общение, в сознании возникают представления, которые хочется передать другому: они вызывают по ассоциации слова, слова объединяются по правилам системы «язык» в высказывание — возникает речь. Таким образом, **речь есть функционирование системы «язык» в процессе общения (Л.М. Веккер)**. Если в сознании человека не представлена система А, то общение с ним на этом языке невозможно. Чтобы оно стало возможным, необходимо моделирование в его сознании новой языковой системы (например, В + I). Человек, владеющий двумя языками, располагает системой трехчленных ассоциаций: «элемент системы А — элемент системы I — элемент системы В». Задача обучаемого состоит в том, чтобы эти системы в процессе обучения благодаря своему постоянному

взаимодействию превратились в подсистемы единой, более крупной ассоциативной системы. Тогда он сможет, (в зависимости от необходимости), оперировать ими, используя то ассоциации типа А-І или В-І, (беспереводное говорение и понимание), то ассоциации типа А-І-В (перевод с одного языка на другой).

Мои эксперименты, однако, однозначно показали, что совершенно бесперспективно обучать переводу до того, как человек научится пользоваться языком без перевода, поскольку взаимодействие трех подсистем, необходимое при переводе, возможно лишь при достаточно уверенном самостоятельном функционировании каждой из них. Формирование беспереводного восприятия и порождения целого высказывания начинается с беспереводного восприятия отдельной приставки, суффикса, корня, морфологической и синтаксической модели и требует особого введения материала с первого занятия, что и осуществляется системой рекомендованных в книге приемов работы.

В ходе эксперимента было обнаружено, что становление беспереводного владения у разных людей происходит по-разному. Наибольшую трудность оно представляет для тех, кто изучал иностранный язык в школе и вузе с помощью грамматико-переводного метода, а также для лиц, считающих, что они сами лучше знают, как заниматься, и что они могут не обращать внимания на мои советы. Им требуется много времени (более сорока часов занятий) и усилий по саморегуляции, чтобы отучить себя от перевода каждого слова и постоянного грамматического анализа предложений. Такие люди обычно считают себя неспособными к изучению иностранных языков, изучают многие годы и каждый раз практически с нуля один и тот же иностранный язык, показывают средние и плохие результаты, изучение этого предмета всегда вызывает у них отрицательные эмоции.

Другие, несклонные к пословному переводу и непрерывному грамматическому анализу, начинают быстро и с успехом пользоваться иностранным языком для общения и чтения. Обычно они овладевают вторым и третьим языком, считают себя способными к этой деятельности и показывают хорошие результаты.

Данная книга поможет первым и заинтересует вторых. С ее помощью Вы научитесь оформлять мысль сразу на иностранном языке, она

поможет Вам предупредить наибольшее число типичных ошибок.

Достигнув беспереводного говорения и понимания, Вы можете взойти еще на одну ступеньку в Вашем языковом развитии: начать заниматься переводом.

Перевод с одного языка на другой, устный или письменный, обязательно требует взаимодействия в сознании переводчика трех подсистем: А — I — В, что хорошо видно на схеме I. Подсистема «модель окружающего мира» у всех развитых наций примерно одинакова. Именно поэтому перевод возможен. В чем же состоит деятельность переводчика?

Цепочка слов Цепочка Цепочка слов
на родном языке представлений на иностранном языке

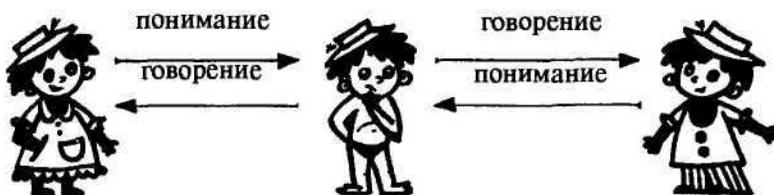


Схема 2. Деятельность переводчика

Поясним эту схему: воспринимая мысль на любом языке, человек как бы «раздевает» ее, освобождает от языковой оболочки, и в его сознании возникает цепочка представлений. При необходимости выразить эту мысль на другом языке человек вновь «одевает» ее, но уже по правилам другого языка.

Таким образом, чтобы перевести прочитанное или услышанное, необходимо:

—представить себе во всех подробностях, о чем идет речь, а затем,

—вспомнить, как это выражается на том языке, на который Вы переводите.

Вспомнить может только человек, имевший уже нечто подобное в речевом опыте, читавший много книг или разговаривавший на данном языке. Переводить на родной язык всегда легче, чем на иностранный. Если Вы еще раз посмотрите на схему, Вам станет ясно, что перевод на иностранный язык — работа в 2 раза более сложная, чем говорение на иностранном языке или понимание иноязычной речи. Именно поэтому я предлагаю Вам сначала формировать у себя беспереводное владение иностранным языком. В этом — первое условие эффективности Вашей работы.

Вторым условием является знание психологических закономерностей, обеспечивающих эффективность всякой деятельности. Психологу известно, что решающее влияние на ее результат оказывают цель, интерес, мотив и потребность.

Сформулируйте для себя цель так: «Я изучаю иностранный язык для того, чтобы способствовать развитию собственной личности». Тогда Ваша учебная деятельность приобретет для Вас совсем другой смысл, станет более интересной и значимой. Ищите в каждом упражнении его развивающее воздействие на личность. Например, заучивание текста или диалога наизусть — это прекрасный способ развития Вашей памяти, которая с возрастом ухудшается и требует тренировки.

Фонетические упражнения — это исправление Вашей дикции, выработка умения говорить с выражением, правильно расставляя логические ударения, это способ избавиться от монотонности речи. Повторение текста в паузах со слуха — это развитие оперативной памяти, увеличение ее объема. От объема оперативной памяти зависит Ваш успех в любой деятельности.

Участие в ролевых играх — это способ стать более раскованным, общительным, усвоить некоторые формулы определенного стиля общения. Нужно помнить, что все эти умения легко переносятся на речевую деятельность на родном языке и облегчают Вам общение с людьми.

Так сформулированная цель повысит интерес к занятиям. Надеюсь, что этому же будут способствовать предлагаемые Вам в книге приемы работы. Вы будете сначала много рисовать и петь.

Делайте это независимо от Вашего возраста и способностей с таким же удовольствием и так же смело, как дети. Ведь усвоение речи связано с детством, с игровой деятельностью!

Еще одним важным условием успешного протекания Вашей учебной деятельности является наличие у Вас правильных установок. Установки выполняют роль регуляторов поведения человека. Они формируются при наличии у человека потребности в чем-либо и ситуации, позволяющей эту потребность реализовать. Они облегчают деятельность, если они правильные, или тормозят ее, если они не соответствуют природе деятельности. У разных людей установка вырабатывается при разном количестве повторений (от 5 до 30) в результате жизненного опыта или в процессе обучения (например, с помощью установочных инструкций).

Установки облегчают: 1) *приспособление к новому виду деятельности*, 2) *познание среды*, 3) *саморегуляцию личности* и 4) *ее психологическую самозащиту*.

Предположим, Вы выполняете фонетические упражнения и должны воспроизводить услышанное, формируя при этом самый фундаментальный механизм речевой деятельности. Для успешного возникновения слухового образа Ваше внимание должно быть сосредоточено на прозвучавшем отрезке и на воспроизведении его вслух без ошибок. Если Вы вместо этого будете думать о значении слов, упражнение не будет удаваться и формирование самого фундаментального механизма не наступит. Поэтому в установочной инструкции к фонетическим упражнениям Вы получите совет: *«Сосредоточьте Ваше внимание на звуковых последовательностях. Старайтесь их запоминать и безошибочно воспроизводить. Не думайте о содержании услышанного»*.

Итак, для выполнения каждого типа заданий дается установочная инструкция, которую нужно точно выполнять. Только тогда в результате занятий в Вашем сознании возникнет система речевых механизмов.

P.S. Заходите на сайт Е. Д. Авериной <http://eaverina.ru>

... и нас не забывайте на <http://ptlib.narod.ru>

